Porównanie tłumaczeń Psalmów 135:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JH(WH)\* bowiem wybrał Jakuba, (Uczynił) z Izraela\*\* swoją własność.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE bowiem wybrał Jakuba, Uczynił z Izraela swoją własność. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE bowiem wybrał sobie Jakuba i Izraela na swoją szczególną własność. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem sobie Jakóba Pan obrał, i Izraela za własność swoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem Jakoba obrał sobie Pan, Izraela za osiadłość swoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan bowiem wybrał sobie Jakuba, Izraela - na wyłączną swoją własność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż Pan wybrał sobie Jakuba, Izraela na własność swoją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE bowiem wybrał sobie Jakuba, Izraela na swoją szczególną własność. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyż JAHWE wybrał Jakuba dla siebie, Izraela na swą wyłączną własność. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wybrał sobie bowiem Jahwe Jakuba, Izraela na swoją własność. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому, одному що чинить великі подивугідні (діла), бо на віки його милосердя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż WIEKUISTY wybrał sobie Jakóba, Israela na Swoją drogocenną własność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem Jah wybrał sobie Jakuba, Izraela na swą szczególną własność. |

1. 1) JH(WH) MT: On 11QPs a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Izraela MT G: i Izraela 11QPs a. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) (Uczynił) z Izraela swoją własność MT G: I Izraela jako własność dla siebie 11QPs a. W tekstach ugar. słowem tym określano wasala, a w tekstach ak. wyznawcę bogini. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 19:5</x>; <x>50 7:6</x>; <x>50 14:2</x>; <x>50 26:18</x>; <x>460 3:17</x> [↑](#footnote-ref-5)